

深度翻译视角下《西厢记》英译本副文本对比研究



蒋雨桐*

华东理工大学外国语学院, 上海 200237

摘要: 在文化翻译中, 译者常常需要根据译入语文化调整原文的表达, 使其更利于理解和传播。然而, 由于部分读者缺乏相关文化背景知识, 这类改动往往会引起读者的误解, 甚至使读者丧失阅读兴趣。此时就需要深度翻译来补充译文中无法提供却又会影响理解的信息。《西厢记》是中国四大名剧之一, 其中包含了丰富的传统文化知识, 十分考验译者的语言功底, 同时也对副文本的选择有较高要求。因此, 本文以《西厢记》为研究对象, 对《西厢记》三个译本(熊式一译本、许渊冲译本、奚如谷、伊维德译本)中的副文本进行研究, 通过研究分析译本中的副文本信息来探究译本背后的翻译动机、理念和方法等。本文旨在为中国戏曲的翻译和传播提供帮助, 增强中国文化的自信心, 促进“中国文化走出去”的发展。

关键词: 深度翻译; 副文本; 《西厢记》; 对比研究

DOI: [10.57237/j.cll.2023.03.001](https://doi.org/10.57237/j.cll.2023.03.001)

A Comparative Study of the Paratext in English Versions of the Romance of West Chamber

Yutong Jiang*

School of Foreign Languages, East China University of Science and Technology, Shanghai 200237, China

Abstract: In cultural translation, translators often need to adjust the expression of the original text according to the culture of the target language, so as to make it easier to understand and spread. However, due to the lack of relevant cultural background knowledge of some readers, such changes will often lead to readers' misunderstanding, and even make readers lose interest in reading. In this case, thick translation is needed to supplement the information that cannot be provided in the translation but will affect understanding. The Romance of West Chamber is one of the four famous dramas in China, which contains rich knowledge of traditional culture, which greatly tests the translator's language skills, and at the same time has high requirements for the choice of sub-texts. Therefore, this paper takes The West Chamber as the research object, studies the paratext in three versions of The West Chamber (S. I. Hsiung's translation, Xu Yuanhong's translation and Stephen H. West and Wilt L. Idema's translation), and explores the translation motivation, ideas and methods that influence translation by studying and analyzing the paratext in the translated versions. This paper is expected to contribute to the translation and introduction of Chinese opera, better enhance the confidence of Chinese culture and introduce Chinese culture to the outside world.

Keywords: Thick Translation; Paratext; *The Romance of West Chamber*; Comparative Study

*通信作者: 蒋雨桐, tongyujiang2022@163.com

1 引言

文化是推动人类发展最根本、最深刻、最持久的力量。文化交流能够推动不同文化间的融会贯通，从而使各民族的文化得到发展。文学作品则是文化交流最为常见的载体。为了弘扬中华文化，提升中国文化的国际影响力，中国经典文学作品的外译显得至关重要。作为一个有着五千多年历史的国家，中国的文学世界诞生了许多优秀的文学作品，其中不乏一些传世佳作。

《西厢记》，又名《崔莺莺待月西厢记》，为元代杂剧作家王实甫所著，其语言华美清丽，故事曲折跌宕，被称为“杂剧中的璀璨明珠”，其“愿天下有情人终成眷属”的主题思想[1]道出了世世代代人的美好愿望和理想，对后世戏剧的发展产生了重大影响。长久以来，众多名家学者都对《西厢记》进行了翻译，仅其英译本就多达十几本。本文选取了熊式一译本、许渊冲译本和奚如谷、伊维德译本三个译本。这三个译本在底本的选择、翻译的目的、翻译方法等方面都有很大的不同，各具特色，反映不同时代的文学艺术风貌，影响不同时代的读者，对这三个译本进行对比研究具有较强的说服力，其译文质量也有一定保障。

2 深度翻译

深度翻译（Thick Translation），也叫厚翻译，由美国学者夸梅·安东尼·阿皮亚（Kwame Anthony Appiah）在 1993 年提出。该学者将深度翻译定义为“通过注释和伴随的注解，将文本置于一个丰富的文化和语言的语境中”的策略。深度翻译也可以作为一种翻译方法，以为目标语读者提供背景知识，从而引发目标语受众群体对源语言的兴趣和关注。深度翻译作为学术型翻译，再现了源语文化的重要价值，使读者在充分知晓的基础上承担起对他者真诚尊重（a genuinely informed respect of others）的文化使命[2]。

使用深度翻译或许会让译文的流畅度有所欠缺，但文化翻译作为一种跨时间、跨语言、跨文化的阐释，其复杂性决定了通顺流畅的词义对等无法担负一蹴而就的阐释重任[3]。加之中国古典文学作品的语言极其凝练考究，其中用典颇多，若不加以解释，外国读者恐难理解其中的深意，更无法体会到其美感。因此，在中国文学外译的过程中，深度翻译不失为一种值得纳入考量的方法。

3 副文本

由于文化间的隔阂，一些极具文化价值的作品很可能从一开始就难以被读者接受，更不要谈文化间的交流与传播了。但是，译者在翻译时必须考虑到原文的语言风格以及译文的可读性，这就使得在译文内补充相关文化知识难度较大。但如果完全不对相关信息进行补充，则很可能导致文化信息的失落和误读。而作为深度翻译的重要手段，副文本以其开放性、边缘性和阶段性为弥补译文内文化调节的不足创造条件[4]。因此，分析副文本信息背后的译者思想对译文的翻译质量和提高读者接受度都有重要的影响。

20 世纪 70 年代，热奈特在《副文本：阐释的门槛》中首次提出了“副文本”这一概念。“副文本指的一切是围绕原文本边缘性的或补充性的数据。它包括各种形式：与作者和编辑相关的（如标题、插图、题词、前言和注释）；和媒体相关的（如作者的访谈，官方的概要）；私人的（如通信、蓄意或非蓄意的秘闻）以及和文本生产与接受的物质手段有关的内容，如分段等[5]。”热奈特更是把副文本比作赶象人，认为没有副文本的文本就如同失去赶象人的大象，失去了力量。副文本就像一个供译者畅所欲言的平台，通过这个平台译者的声音得以传达，完成译者与读者之间的交流。

基于此，我们有必要对副文本的文化调节作用进行研究，从而为推动中国文学作品海外传播提供有益参考。

4 副文本翻译

译者的翻译思想往往都在其译著中有所体现，而副文本作为文化翻译中至关重要的一环，能为研究者对译者翻译动机、翻译思想、翻译方法等开展研究提供重要辅助材料[6]。对副文本的不同选择也能反映出译者在翻译观上的差异。本文主要围绕三个译本的底本选择、序言、介绍、文内注释四种副文本来探讨研究副文本的翻译策略。

4.1 底本选择

底本作为翻译的原始材料与译文有着直接关联，不同的底本选择在一定程度上也反映了译者的翻译思

想的不同。熊式一与许渊冲皆选择金圣叹批本《西厢记》为底本，而奚译本则以弘治刻本为底本。金圣叹的点评犀利、深刻，又自己独特的见解，但其对《西厢记》内容进行了多处删改[7]。许渊冲在介绍部分提到过，他和金圣叹一样认为《西厢记》是“天地妙文”，并偏爱《西厢记》的笔法之美。可见在熊式一与许渊冲的翻译思想中，译者对原文的理解较为重要，其对于原文的判断也会反映在译文中，因而这两位译者的译本会带有译者本人的鲜明色彩。而奚译本的底本则更为大众化。伊维德和奚如谷表示，弘治刻本中注释详尽，其中对于历史典故、佛教用语等表达的注释非常细致，能够满足外国读者的阅读要求。他们认为，对译者而言，需要尽可能地扫清读者的阅读障碍，想要提高读者对译作接受度。所以这一译本的语言更加忠实于原文本，而较少带有译者的主观意识。

4.2 序言、介绍

前言和介绍是副文本的主体内容，在连接读者和文本上起着很大的作用。译者通过前言和介绍表达自己对文本的理解和翻译思想，而读者则通过前言和介绍实现和译者的间接对话，并基本了解文本[8]。译者往往在前言和介绍部分或多或少地展示自己的翻译动机、目的、方法和策略、情感倾向等。

在译本的的导言中，熊式一说明了自己翻译《西厢记》的目的：虽然《王宝川》正在伦敦热演，熊式一认为经理们选择剧本的标准就是商业性而非艺术性，但是《西厢记》才是真正具有艺术性的戏剧[9]。熊式一的翻译风格是逐字逐行直译的，不过他并不纠结于音韵。这是因为在某些情况下，押韵可能会改变原文的意义，因此熊氏译本更注重准确性。他认为，将好书翻译错误甚至比写出劣质书更是一种罪恶。导言部分展现了熊式一的诗学形态对他的影响，以及他将中国文化完整地再现给西方观众和读者的用心。

许渊冲在译本的介绍中对比了《西厢记》和莎士比亚的戏剧在爱情这一主题上的异同点，并论述了《西厢记》的文学成就。许渊冲把文本中的唱词翻译成了韵文，因为他认为韵文更加能够展现戏曲的美，尽管会牺牲一部分原文的忠实度，也要展现戏曲文化的美。钱钟书曾经感叹道：“美丽的妻子不忠实，忠实的妻子不美丽。”许渊冲的翻译被称为“不忠实的美人”，因为他认为在不歪曲原文的情况下，翻译必须表现出一个民族文化的味道、精华和灵魂。

奚译本中，两位译者所写的导言长达 110 页，包括五节：一、王实甫的《西厢记》在中国文学史的地位；二、作者介绍；三、继承性；四、创新性；五、情节介绍。译者在翻译《西厢记》时，吸取了该作品最新的研究成果，为西方读者提供了详尽、引人入胜的背景知识介绍。序言部分还包括美国著名汉学家白瑞德对译者和译本的介绍和评价。内容详实的序言和介绍体现了奚如谷和伊维德严谨认真的翻译风格，以及他们想要使外国读者充分了解《西厢记》所蕴含的中国古典文化知识的愿望和为此付出的努力。

4.3 注释

注释同样是副文本中十分重要的组成部分。社会文化差异以及历史因素造成的个体理解差异使得注释成为一种文学作品中常见翻译。社会文化差异以及历史因素导致了个体理解上的差异，因此注释在文学作品翻译中很常见。在翻译实践中，译者会采用注释来解释原文中的典故、事件起因、词语内涵和发音等方面[9]。形象生动的注释有助于读者的阅读，对典故、风俗习惯的注释可以有效填补文化空缺。下面，将就选取的三个译本中的例子，比较分析其不同的翻译策略。

例 1

原文：(夫人引莺莺、红娘、欢郎上，云)

熊译：MADAM Ts'ui enters it YING-YING, her daughter, HUNG NIANG, the maid, and HUAN LANG, the adopted son, and says... [10]

许译：Madame Cui enters with Yingying (Oriole), her daughter, Rose, the maid, and Merry Boy, her adopted son, and says... [11]

奚译：(Extra [female] dressed as old lady enters and opens. Two female leads [as Crimson and Oriole] and child [as Happy] follow her and enter. [Old lady speaks:]) [12]

例 1 为金批版第一本第一折的第一句，弘治刻本第一本楔子的第一句。此句三个译本都使用了文内注的方式来原因四个登场人物的身份。其中熊译和许译都使用同位语来补充说明，而奚译则使用了括号的形式。三个译本的注释都能起到解答读者对人物身份的疑惑，但从阅读流畅度上来说，还是熊译和许译更胜一筹。熊译使用了异化的手法，对人名直接进行了音译，而许译及奚译则使用了归化的方法，根据名字的字义进行了翻译，对于外国读者来说，许译和奚译的人民或许更便于他们对后文的理解。

奈达提出，译文应使用归化的方法，使译文靠近

原文，又符合目标语习惯的表达。而韦努蒂在《译者的隐身》中倡导异化式或阻抗式翻译（resistant translation），以保留原文的语言和文化差异[13]。在翻译时，作者需根据翻译的目的，使用归化或异化的方法。如果能让读者理解起来更加顺畅，往往需要用到归化的方法，但如果想让读者更加了解源语文化，则使用异化更为恰当。

例 2

原文：这寺乃是天册金轮武则天娘娘敕赐盖造的功德院。

熊译：This monastery, for the encouragement of the performance of good deeds, was erected by the imperial favour of Her Majesty the Empress Wu Tse Ti'en (A.J. 690-712), whose title was Ti'en Ts'e Chin Lun.

许译：This monastery was erected by the imperial favor of Her Majesty the Empress Wu Zetian (690-712).

奚译：This is an institution founded by Her Majesty Zetian.

注释：The notorious empress Wu, consort of the Tang emperor known posthumously as Gaozong, "Exalted Ancestor." She ruled from 684 to 701 and was known to posterity as Zetian Huanghou, "Resplendent Empress, Pattern of Heaven".

例 2 对于武则天的注释中，熊译和许译仍然使用文内注，而奚译使用了文外注。对于武则天的头衔“天册金轮”，熊译仍然使用音译法，不作其他解释，由于国外读者缺乏相关背景知识，很可能造成其理解上的障碍，不便于阅读。许译则直接省略，虽然比起熊译流畅度和可读性大大将强，但实际上存在信息缺失，使得读者无法获取这一文化知识。奚译使用脚注的方式对这一头衔进行了解释，对其译文进行知识上的补充。但由于脚注属于文外注，读者的阅读流畅度会有所降低。这一例中所含文化知识较多，如果仅在译文内进行解释，很难将信息囊括，这时，译者就不得不使用注释作为知识补偿。至于选择文内注还是文外注，则需要译者根据信息的重要程度和复杂程度进行判断了。

例 3.

原文：向诗书经传，蠹鱼似不出费钻研。

熊译：Like a bookworm which appears to desire to remain where it is, I have bored my way into the ancient classics.

许译：Into the ancient classics I have bored my way. Just as a bookworm delves in volumes all the day.

奚译：Penetrating the Poetry and Documents, the

classics and traditions,

Like a hookworm I never emerged but labored over my boring and rubbing.

注释：The basic texts of the curriculum for the examinations. In addition to The Book of Poetry (Shijing), a collection of 305 early poems, and The Book of Documents (Shujing), a compilation of early historical records, students also studied The Record of Rites (Liji), a compendium of early ritual practices, The Book of Changes (Yijing), a manual of divination, and The Spring and Autumn Annals (Chunqiu), a bare historical chronology of the state of Lu for the period 722-484 B.C. The "traditions" are three ancient commentaries to The Spring and Autumn Annals: The Tradition of Master Zuo (Zuozhuan), The Gongyang Tradition (Gongyang zhuan), and The Guliang Tradition (Guliang zhuan). In a more

例 3 是张生描述自己学习刻苦的语句。其中“诗书经传”一词，熊译和许译都简洁地译为“classics”，而奚译则非常详细地将其所代表的每一本著作都列出并进行解释。如果单从理解的角度来说，熊译和许译这种处理并不会给读者的阅读带来障碍，也不会对后文的理解造成影响。但如果是从了解和学习中国传统文化知识的角度来讲，奚译本更利于中国传统文化的传播，因为读者能更加便捷、更加快速地获取相关知识。但与此同时，这样大段的注释，也在一定程度上牺牲了阅读的流畅度。

例 4.

原文：投至得云路鹏程九万里，先受了雪窗萤火十余年。

熊译：In order to rise like the roe to the highest region of the clouds, One must first study more than ten years by the light of snow and the fire-fly.

许译：Before I rise like roc to the celestial spheres, I must first study day and night for o'er ten years.

奚译：Before I can make the ninety thousand mile cloud path journey of the peng,

I'll first have to endure twenty years of snow lit window and firefly light.

注释：Peng (usually translated "roc") is mentioned in the opening lines of the Zhuangzi: it was a bird so massive that it "rose on the whirlwind for nine thousand li" before it set off on its sixmonth journey to the south. The "cloud path of the peng journey" is a common Song and Yuan metaphor for the road to success in the examinations.

例 4 是张生在讲述自己的远大志向，以及为此付出

的努力,为后文抒发郁郁不得志之情做铺垫。此句中“鹏”,实际上是一种古代中国非常常见的意象,用以形容高远的志向。作为中国人当然能轻松地联想到该意象背后的含义,但像熊译和许译那样将“鹏”直译为“roc”,可能会使外国读者十分困惑,因为他们缺乏相关文化背景和知识储备,大部分人可能很难将“像鹏一样高飞”与志存高远相联系,从而认为上下句语义不连贯,难以理解。而通过奚译的解释后,英语读者就能了解这一意象蕴含的深意,方便对后文的理解。从一句也能看出奚如谷、伊维德两位学者深厚的文学素养及为读者考虑的翻译策略,而他们的《西厢记》译本也具有“更显明的创造知识、实施教育的功能”[14]。

例 5.

原文:望眼连天,近长安远。

熊译: As I look to the distant horizon, I see the sun which seems nearer than the unseen capital.

许译: I look toward the sky:

The sun seems nearer than the capital to the eye. 奚译: My gazing eyes link with heaven: “The sun is near, Chang’an is far.”

注释: A saying common among students seeking fame and fortune in the capital at Chang’an. It derives from a story about the youth of Emperor Mingdi (r. 323–25) of the Jin dynasty. When asked which was closer, the sun or Chang’an, he replied that the sun was: one could see it simply by raising one’s head, but no one could see Chang’an. Students used his words to refer to their own dim prospects.

例 5 中的“近长安远”实际上是化用《世说新语》一书中的“日近长安远”,用以比喻功名未成、事业难竟之意。熊译和许译使用直译的方法,未加注解,可能很难让英语读者理解出原文暗含的这层意思。此处应当稍作解释其寓意,否则读者容易产生误解。而奚译虽用文外注注出,但稍显繁复,有些影响读者的阅读体验,其实将寓意简单带过,就能起到补充作用。

5 结论

熊译本、许译本和奚译本作为《西厢记》的三大经典译本,深受读者欢迎。熊译本是《西厢记》的首个英文全译本,在将《西厢记》带出国门,让世界关注方面,起到了重要的推动作用。熊译本忠于原文,常采用直译,更能让读者接近中华传统文化,但有时不能让读者更好地理解深层次的含义。许译本则采用

特殊的韵文翻译唱词,保留了译文的诗意美,带有强烈的个人思想色彩。许渊冲认为翻译是再创造的过程,允许在一定程度上牺牲忠实度,以保留中国文化美,很好地传播了中国文学的诗意美。奚译本的目标读者是外国学者和学生,致力于用最忠实的翻译传达原文的信息。译者们编写了大量文本介绍,解读了涉及的大量文化词汇,精心制作了注释和附录,试图用最流畅的译文向读者展现原作的信息。他们以更理性和开放的眼光欣赏《西厢记》,为解读《西厢记》带来新的视角,奚译本在西方广泛传播,极大地促进了“中国文化走出去”的进程。

副文本理论的出现丰富了文学作品的解读角度。作为文本必不可少的信息,副文本不仅能调节文本与读者之间关系,消除读者对中国文化的陌生和隔阂,还能影响控制读者的整体阅读体验。同时,副文本也隐含译者的翻译思想。但通过对三个译本中副文的比较和分析,研究发现但有些副文本信息有助于翻译接受;有些则扰动了翻译接受;有些甚至阻碍了翻译接受。译者的翻译目的、翻译方法、译者的情感倾向等都会对其译文产生影响。要做到“既接近西方社会的文学标准,又符合西方世界对中国文学的期待”[15]才能促进中国文学经典外译,为中国文化的传播和发扬做出贡献。

参考文献

- [1] 周洁, 朱健平. 奚如谷和伊维德英译《西厢记》深度翻译研究 [J]. 外国语言与文化, 2021, 5 (01): 92-100.
- [2] Kwame, Anthoy Appia. Thick Translation [M]. Lawrence Venuti. The Translation Studies Reader. London amp; New York: Routledge, 2000: 417-429.
- [3] 章艳, 胡卫平. 文化人类学对文化翻译的启示——“深度翻译”理论模式探索 [J]. 当代外语研究, 2011, (02): 45-49+62.
- [4] 胡业爽. 副文本在文学外译中的文化调节研究 [J]. 外语学刊, 2020, (03): 81-87.
- [5] Genette, Gerard. Paratexts: Thresholds of Interpretation [M]. Cambridge: Cambridge University Press. 1997.
- [6] 阙红玲, 刘娅. 副文本视域下中医典籍的翻译与传播 [J]. 上海翻译, 2023, (01): 84-88.
- [7] 曾超. 论《西厢记》及其英译本研究中的版本问题 [J]. 海南学院学报, 2018, 39 (06): 62-70.

- [8] 林雪英, 莫运夏. 《西厢记》英译本副文本对比研究——以许渊冲和奚如谷、伊维德英译本为例 [J]. 今古文创, 2021, (47): 105-106.
- [9] 张霄. 注释作为儿童文学翻译补偿手段的有效性评述 [D]. 上海外国语大学, 2012.
- [10] 熊式一: *The Romance of the West Chamber (Hsi Hsiang Chi)* [M]. New York and London: Columbia University Press, 1968.
- [11] 许渊冲. *The Romance of the Western Bower* [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2000.
- [12] STEPHEN H. WEST & WILT L. IDEMA. *The Story of the Western Wing* [M]. Berkley: University of California Press, 1995.
- [13] 孙会军. 归化与异化——两个动态的概念 [J]. 外语研究, 2003, (04): 60-64.
- [14] 徐敏慧. 汉学家视野与学术型翻译: 金介甫的沈从文翻译研究 [J]. 中国翻译, 2019, 40 (01): 60-67.
- [15] 谢天振. 中国文学走出去: 问题与实质 [J]. 中国比较文学, 2014, (01): 1-10.